

“人与自然和谐共生”英译在英美主流媒体的传播研究

郭名妍

陕西科技大学文化与教育学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年10月12日; 录用日期: 2024年11月11日; 发布日期: 2024年11月22日

摘要

在全球化的语境下, 术语英译名的对外传播不仅关乎国家形象的精准塑造与国际话语权的构建, 更是促进不同文化背景下政策理解、增进共识的桥梁。本文通过定量统计与定性分析, 研究2015~2024年间英美主流媒体的相关报道, 探讨了不同译名的使用频次、语境和语义差异。呈现“人与自然和谐共生”术语的英译名在英美主流媒体中的传播特征及其语义和权力关系。研究发现, 不同译名的使用与特定社会事件和语境紧密相关。不仅揭示了中国特色术语在对外传播中的话语构建和接受机制, 也为优化翻译策略、提升对外传播效果提供了实证依据。此外, 研究结果对于促进跨文化交流、增强中国在全球生态治理中的话语影响力具有重要的理论和实践意义。

关键词

人与自然和谐共生, 对外传播, 跨文化交流, 翻译策略

A Study on the Dissemination of the English Translation of “Harmony between Humanity and Nature” in Mainstream Media in Britain and the United States

Mingyan Guo

School of Culture and Education, Shaanxi University of Science & Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Oct. 12th, 2024; accepted: Nov. 11th, 2024; published: Nov. 22nd, 2024

Abstract

In the context of globalization, the external communication of the English translation of terms is not

文章引用: 郭名妍. “人与自然和谐共生”英译在英美主流媒体的传播研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 870-876.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111088

only related to the accurate shaping of the national image and the construction of international discourse power, but also a bridge to promote policy understanding and enhance consensus under different cultural backgrounds. This paper studies the relevant reports of the mainstream media in the United Kingdom and the United States from 2015 to 2024 through quantitative statistics and qualitative analysis, and explores the frequency of use, context and semantic differences of different translations. The dissemination characteristics of the English translation of the term “harmonious coexistence between man and nature” in the mainstream media of the United Kingdom and the United States and its semantic and power relations are presented. The study found that the use of different translations is closely related to specific social events and political contexts. It not only reveals the discourse construction and acceptance mechanism of Chinese-style terms in international communication, but also provides empirical evidence for optimizing translation strategies and improving international communication effects. In addition, the research results have important theoretical and practical significance for promoting cross-cultural exchanges and enhancing China’s discourse influence in global ecological governance.

Keywords

Harmonious Coexistence between Man and Nature, External Communication, Cross-Cultural Communication, Translation Strategy

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2015 年 10 月，党的十八届五中全会通过的《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》中提出：“促进人与自然和谐共生”，系统把握人与自然和谐共生的现代化的科学内涵和现实路径，明确其在当代的时代价值与现实意蕴，对于建设社会主义现代化强国，以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴具有重要意义。”[1]这不仅是向世界传递中国生态文明理念的迫切需求，也是构建清洁美丽世界的全球共识，因而成为中国主流媒体对外传播的核心议题之一[2]。笔者据 LexisNexis® Academics 数据统计，自 2015 年至 2024 年，超过 33 家英语国家本土媒体对这一理念进行了报道，共计 690 篇，显示出“人与自然和谐共生”理念在国际上的广泛关注。值得注意的是，尽管该理念已获得国际社会的普遍关注，但研究揭示出部分媒体在解读与阐述上存在偏差，如重点不突出、理解不深入，甚至有将其与冲突性事件相混淆的情况，这种认知上的偏差无疑削弱了其对外传播的效果与影响力。

鉴于此，本文聚焦“人与自然和谐共生”的英译名，深入剖析其国际新闻传播中的实际影响及其深层含义，探讨术语翻译与对外传播之间的内在联系，旨在为优化我国对外核心思想术语的翻译策略与传播机制提供策略性建议，促进中国理念、中国方案在国际舞台上更加精准、高效地传播[3]。

2. 研究现状述评

中国政治术语是政治领域内用于表达专业概念的专有词汇或词组，其特点主要体现在语境类型和意识形态性。从翻译方面来看，研究主要集中于特定中国特色外交术语的翻译原则与理论，为构建被国外所接受的政治话语系统提出建议(黄友义 2004；杨雪冬 2016；贾毓玲 2017)。冯志杰(2010)通过分析“科学发展观”这一政治术语的现有英译方案，提出了重大术语翻译要坚持信息等价性、信息传递性和源语取向的原则[4]。杨明星(2014)提出政治等效原则，认为这是政治术语翻译中最基本、最重要的原则[5]。

然而,张峻峰(2015)对杨明星的观点提出质疑,认为翻译必须考虑国家利益最大化这一根本动因,无法追求所谓的“政治等效”[6]。就对外传播方面而言,学者大多挑选具有代表性的外国媒体报纸来探讨这些特色术语的对外传播情况从认知态度、接受趋势以及价值倾向进行分析(胡开宝 2018; 唐青叶、史晓云、秦洪武等)。此外,一些研究从传播中遇到的困难与瓶颈进行评估分析,例如刘润泽、魏向清(2015)借用概念史的方法对“中国梦”这一政治术语的概念认知的复杂性做了全面的论述,并对该术语跨语传播与接受的问题进行了深入的分析[7]。严文斌(2015)发现,中国政治话语对外传播的模式和领导人语言个性化趋势逐渐明显,对国内对外传播工作者提出很大挑战[8]。王晓莉、胡开宝(2021)结合语料库和批评话语分析的方法通过对“新型大国关系”在英美国家传播中遇到的瓶颈进行了分析[9]。

根据现有研究文献,政治术语英译在翻译与传播方面既有对理论策略的宏观探讨,又有对传播接受的微观分析。然而对于相关数据以及在不同国家传播与接受的量化研究较少且研究多集中在翻译策略和语言分析。鉴于此,本文将以“人与自然和谐共生”为代表从共时与历时的角度探索在英美主流媒体新闻报道中的语言特征,应用特征和趋势,政治术语翻译的内在互动关系,从而为译者建言献策。

3. 研究设计

本研究基于 LexisNexis® Academic 数据库构建语料库,涵盖英美主流媒体关于“人与自然和谐共生”间跨度为 2015 至 2024 年的新闻报道。采用定量统计与定性分析结合的方法,从话语传者、媒体、受者三个维度探究相关英译名的语义与权力关系。通过检索不同译名并分析其应用频次与语境,进一步从受者角度探讨语义差异背后的社会环境与权力关系。

3.1. 研究语料

本研究所选语料均来自国际权威新闻数据库 LexisNexis® Academic。本研究所建语料库,囊括的英美主流媒体均为发行量大、传播广泛的报刊报道以及电视台新闻的转写。该语料库以现有“与自然和谐共生”的主要英译名,“harmony between humanity/man and nature”“harmonious coexistence between man and nature”和“live in harmony with nature”为检索项,时间范围划定在 2015 年 10 月 1 日~2024 年 10 月 1 日,具体语料组成如表 1 所示:

Table 1. Composition of the research corpus
表 1. 研究语料的组成

国家	媒体	报道篇数
美国	State New Service	213
	CNN	23
	PR Newswire	241
	The Nation	7
	The New York Times	7
英国	BBC	82
	Financial Times	55
	The Guardian	26
	The Telegraph	26
	The Times	10

由表 1 可知, 美国和英国的主流媒体涉及“人与自然和谐共生”的新闻报道数量共计 690 篇。相比之下, 美国媒体比英国更关注“人与自然和谐共生”相关话题。其中美国 PR Newswire 发表的新闻报道数量最多, 共计 241 篇, 占美国媒体报道数量 35%。其次是 States New Service, 共计 213 篇, 占美国报道数量 31%。位居 3~4 位的依次为英国的 BBC 和 Financial Times。涉及“人与自然和谐共生”的新闻报道数量分别为 82 篇和 55 篇, 分别占英国报道数量的 41%和 28%。对“人与自然和谐共生”相对关注较少的媒体为美国的 The New York Times 和英国的 The Times, 涉及新闻报道数量分别为 7 篇和 10 篇。

3.2. 研究方法和步骤

本文将从三个主体——话语传者、媒体、受者探寻以“人与自然和谐共生”英译为纽带的语义关系与权力关系。

首先针对话语传者, 本研究以“人与自然和谐共生”的不同译名为检索项, 通过定量统计与定性分析相结合的方法, 提取相关新闻进行数据统计与语言特征分析, 对不同译名的应用频次与语境进行共时与历时分析, 并辨析其语义差异。

其次, 媒体作为连接话语传者与受者的关键对话媒介, 其话语实践是实现有效沟通的核心机制[10]。本研究将探讨媒体在塑造受者认知与态度方面的作用, 以及其在跨文化交流中的调解功能。具体操作方法应从“处于不同的时代与地域的主体所产生的言语交际”进行分析研究。

最后, 在受者角度, 本研究分析相关新闻报道的语义特征, 探讨其语义差异背后的社会环境与权力关系, 揭示其对英美国家接受者的影响与背后的意识形态因素, 以促进源语言文化精神的准确传达与有效沟通。

4. 结果与讨论

根据研究设计展开的语料收集表明英美主流媒体对此的报道带有立场, 体现在话语的各方面。本节通过数据统计, 从历时和共时应用的角度分别分析了该理念在英美与中国主流媒体中的应用状况。并从媒体与受者间译法使用特点分析该术语译法的使用差别。

4.1. 传者与媒体间历时应用特征

第一阶段从 2015 年 10 月 1 日该理念首次在党的十八届五中全会提出, 至 2017 年 1 月 17 日在联合国日内瓦总部发表相关主题演讲。第二阶段自 2017 年日内瓦演讲起, 延续至 2021 年“世界地球日”发表重要讲话。第三阶段则从 2021 年“世界地球日”讲话延续至 2022 年党的二十大召开。因关键时间节点标志着理念的深化与扩展, 故通过历时性分析可揭示“人与自然和谐共生”理念在英美媒体中的传播特征, 进而探究其在国际舞台上的接受度和影响力。

根据“人与自然和谐共生”理念的发展路径大致划分了四个时间线, 从历时角度分析其英译名在英美主流媒体中所呈现的应用特征。第一阶段自 2015 年 10 月 1 日党的十八届五中全会首次提出“促进人与自然和谐共生”的概念, 至 2017 年 1 月 17 日日内瓦总部演讲。第二阶段自日内瓦总部演讲至 2021 年“世界地球日”讲话。第三阶段自 2021 年“世界地球日”讲话至 2022 年党的二十大召开。

上述时间点对于“人与自然和谐共生”理念的发展具有重要意义。2015 年 10 月, 党的十八届五中全会通过的《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》中提出: “促进人与自然和谐共生”为生态文明建设奠定了政策基础。2017 年 1 月, 在联合国日内瓦总部时的演讲中强调了人与自然共生共存的重要性[13]。至 2022 年党的二十大, 该理念进一步被确立为新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略之一, 凸显了其在国家发展战略中的核心地位。

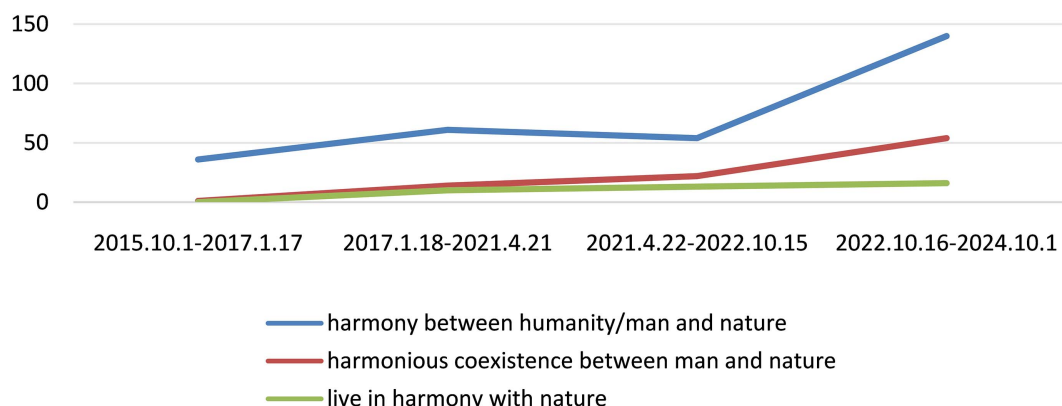


Figure 1. Diachronic application of the English translation of “harmony between humanity and nature” in mainstream media in the United Kingdom and the United States

图 1. “人与自然和谐共生”英译在英美主流媒体的历时应用特征

从图 1 可知，在英美两国主流媒体中，“人与自然和谐共生”英译名所呈现的历时应用特征。该图分为四个时间阶段，显而易见“harmony between humanity/man and nature”译法整体占据明显优势。“harmonious coexistence between man and nature”与“live in harmony with nature”在不同时期呈波动状态。第一阶段，其相关报道在英美主流媒体中较少，占据优势的“harmony between humanity/man and nature”仅有 36 篇报道。在第二阶段，由图可见，原本与“harmonious coexistence between man and nature”保持同速增长的“live in harmony with nature” (14 次)译法却在日内瓦总部演讲之后增幅超过前者。由图中第三阶段可见，“live in harmony with nature”译法已增至 13 次，趋近于最多使用的“harmony between humanity/man and nature” (54 次)。第四阶段“harmony between humanity/man and nature” (140 次)呈现出急剧上升趋势，“harmonious coexistence between man and nature” (54 次)而“live in harmony with nature”译法呈现平稳趋势(16 次)。

由此体现英美两国译法的不同使用与相关事件的关系特征：“人与自然和谐共生”三种英译名在初期使用均较少，传者属于自说自话状态。但总体依然保持上升趋势，说明英美国家主流媒体对于该术语的关注度稳步增长。其中“harmony between humanity/man and nature”在 2017 年 1 月日内瓦总部讲话之后使用量有下降趋势，而“harmonious coexistence between man and nature”译法在 2021 年“世界地球日”讲话之后使用量平稳上涨但仍未超过前者。党的二十大召开以来，一直处于最少使用量的“live in harmony with nature”译法升至第二位，“harmony between humanity/man and nature”的使用量骤然上升，为所记录时间段最高。

4.2. 不同媒体间共时应用特征

在共时角度下，本文对党的十八届五中全会召开以来，“人与自然和谐共生”这一政治术语其英译名并不统一。统计发现随着“人与自然和谐共生”的现代化建设不断深入，自党的二十大召开之后其英译名基本得到统一。英美主流媒体对英译名的使用可归类于“媒体话语”，是根据话语生成者的社会地位、利益和目标来对现实进行建构[11]。因此新闻报道是带有立场的，并体现在话语的各方面。为了解这些译名在英美两国媒体报道的应用状况，本节从共时角度进行了如下数据统计，以 2015 年 10 月~2024 年 10 月“人与自然和谐共生”对外传播的活跃期为期限，基于英美两国相近的意识形态将其归为一类语料，其对比语料为同一时期载于中国主流媒体的含有上述译名的新闻报道。

从表 2 可知，在 2015 年 10 月至 2024 年 10 月 1 日期间，“人与自然和谐共生”的不同英译名在英美国主流媒体和中国主流媒体报道中的应用频数之和为 1569 次。其中“harmony between humanity/man

Table 2. The characteristics of the simultaneous application of “harmonious coexistence between man and nature” in mainstream media in the United Kingdom and the United States

表 2. “人与自然和谐共生”在英美主流媒体的共时应用特征

“人与自然和谐共生”英译	2015 年 10 月~2024 年 10 月			
	美国	英国	中国	总计
harmony between humanity/man and nature	246	45	604	895
harmonious coexistence between man and nature	62	46	162	270
live in harmony with nature	184	50	170	404
总计	492	141	936	1569

and nature” 的出现频次最高，为 895 次，“live in harmony with nature” 次之，为 404 次。从国别来看，英美报道呈现出较为相近的特征。具体而言 live in harmony with nature (加数据)而中国作为传者，首先在报道数量上远超英美两国(936 次)，其次对于 “harmony between humanity/man and nature” 这一官方译文的使用远超其他两国媒体(604 次)。综上所述，从共时角度来看，“人与自然和谐共生” 不同英译名的应用在英美两国报道中大体相似。

4.3. 媒体与受者间译法使用特点

融合官方导向与大众认知的综合性舆论载体的政治术语，为“人与自然和谐共生”理念的跨文化传播与受众接受情况提供了全面且客观的参考视角[13]。本文特别聚焦于新闻话语如何作为媒体与受众之间沟通的桥梁影响着公众的认知与态度。具体到“人与自然和谐共生”的句式结构，“和谐共生”不仅是句中的精髓，也是翻译过程中最易产生差异、导致理解偏差的关键点。从语用学角度深入分析这一现象，有助于我们揭示不同译文间受众感知差异的根本原因，并挖掘术语背后蕴含的深层次意义。

通过语料库检索发现 “harmony”、“harmonious coexistence” 及 “live in harmony” 三种译法各有侧重。“Harmony” 多见于环保、经济、国际合作等领域的报道中，且近年来涉及 “China” 的频率减少，反映英美国家逐渐将 “人与自然和谐共生” 视为全球共识，而非仅限于中国的立场。其背后的潜在语义强调了国际合作对于解决环境与经济问题的重要性，与 “人与自然和谐共生” 理念的核心价值不谋而合，展现了各国人民共同应对环境挑战、携手前进的美好愿景。相比之下，“harmonious coexistence” 更多地与政治、疫情等话题相关联，其意义偏向 “中国倡议” 及后疫情时代的经济复苏等方面，与原始理念的纯粹性有所偏离。这主要是因为 “coexistence” 一词将 “和谐共生” 的概念具体化为一种状态，“和谐共生” 不应该被限制在 “same time” 的 “same place” 从而忽略了其超越时空界限的普遍性和动态性。至于 “live in harmony”，其表述虽简洁但主体指代不明，未能充分体现人类与自然作为共生双方的相互依存关系。而第三种译法 “live harmony with nature” 其指代的主体不清晰，人类与自然的和谐共生是由两个主体构成缺一不可。“live” 一词局限了人类改造世界的行为。

综上所述，后两种译法均忽视了原术语的内涵和应用广度，以及在应对环境问题时各国相互依存、休戚与共的宗旨和原则。因此，在翻译和传播时，我们需要更加审慎地选择词汇，确保能够准确传达其深层含义，促进全球范围内的广泛理解和认同，能够对 “人与自然和谐共生” 的跨语传播与接受情况提供较为客观和全面的参考。

5. “人与自然和谐共生” 对外翻译与传播的反思

在以互联网技术和数字媒体为主的新型媒介和传播生态语境下，新闻传者与受众界限变得模糊，新

闻生产也由传统的单向传播变成双向乃至多项互动。在此背景下,有学者提出“对话新闻学”的理念,即“新闻是记者与报其报道对象之间对话和沟通的产物,也是不同话语和立场相互冲突、调和与协商的结果”[13]。这一理念不仅是新闻生产的新范式,更是新闻传播的本质要求。在“人与自然和谐共生”的对外传播过程中,翻译工作应秉持对话精神,翻译策略需充分考虑不同主体的立场、诉求与接受度[14]。力求在保持原意的基础上,实现信息的有效沟通与共识的达成。从而有效破解西方国家长期以来在人类文明发展和实现现代化目标上的话语霸权[15]。

最后,翻译工作者应关注传播效果与反馈机制。在“人与自然和谐共生”的对外传播过程中,翻译工作者需密切关注报道的传播效果与受众反馈,及时调整翻译策略与传播方式。同时,建立有效的反馈机制,收集并分析受众的意见与建议,为后续的翻译与传播工作提供有益参考。用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事,引导更多外国读者读懂中国[16]。为“人与自然和谐共生”理念的对外传播指明了方向。为了构建该理念的现代化对外传播话语,这不仅要求我们在翻译上追求精准与流畅,更要通过多样化的报道形式、多渠道的传播平台,以及广泛的社会参与,使“人与自然和谐共生”的理念在全球范围内形成共识,为实现清洁美丽世界的共同目标贡献中国智慧与力量。

参考文献

- [1] 中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议[N]. 人民日报, 2015-11-04(001).
- [2] 闫金红, 李繁荣. 人与自然和谐共生的现代化再探讨——基于中西生态范式之比较[J]. 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 2024, 26(4): 110-116.
- [3] 任铃. 论人与自然和谐共生现代化的中国特色——独特价值观、生态观和文明观[J]. 学习与探索, 2024(7): 19-25.
- [4] 冯志杰. “科学发展观”英译商榷——兼论重大政治理论术语翻译的原则和标准[J]. 上海翻译, 2010(2): 70-72.
- [5] 杨明星. 中国外交新闻对外翻译的原则与策略[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 103-107.
- [6] 张峻峰. 刍议“含蓄”外交话语的翻译[J]. 外国语文研究, 2015, 1(6): 29-36.
- [7] 刘润泽, 魏向清. “中国梦”英译研究再思考——兼论政治术语翻译的概念史研究方法[J]. 中国外语, 2015, 12(6): 99-106.
- [8] 严文斌. “趣”说政治话语对外传播[J]. 中国翻译, 2015, 36(5): 8-10.
- [9] 王晓莉, 胡开宝. “改革开放”英译在英美主流媒体的传播与接受研究[J]. 外语教学理论与实践, 2023(4): 84-98.
- [10] 杨雪冬. 十八大以来若干重要政治术语的翻译与传播刍论[J]. 对外传播, 2016(3): 13-15.
- [11] 宁海林, 常誉维. 中美主流媒体的“中国式现代化”国际传播话语分析——基于《中国日报》《纽约时报》的报道[J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2024, 46(5): 51-60.
- [12] 苗文玉. 深刻理解生态文明新形态的整体机理[J]. 哈尔滨工业大学学报(社会科学版), 2024, 26(5): 120-128.
- [13] 贾毓玲. 论对外政治话语体系的创建与翻译——再谈《求是》英译[J]. 中国翻译, 2017, 38(3): 96-101.
- [14] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, 25(6): 29-30.
- [15] 胡开宝, 张晨夏. 基于语料库的“中国梦”英译在英美等国的传播与接受研究[J]. 外语教学理论与实践, 2019(1): 89-97.
- [16] 曹轩梓, 何明星. “人类命运共同体”思想西语翻译与对外新闻传播研究[J]. 青年记者, 2024(5): 80-83.